

## **Lao động là một quyền, không phải là biến số của thị trường**

*Quyền lao động "không thể được coi như một biến số tùy thuộc vào thị trường tài chính và tiền tệ" : "đó là một lợi ích cơ bản gắn liền với phẩm giá, với nền tảng của một gia đình, với sự thực hiện công ích và hòa bình".*

Quyền lao động "không thể được coi như một biến số tùy thuộc vào thị trường tài chính và tiền tệ"

Hội nghị khoáng đại của Hội Đồng Giáo Hoàng về Công Lý và Hòa Bình

**Rôma – 02/10/2014 (Zenit.org)**

Quyền lao động "không thể được coi như một biến số tùy thuộc vào thị trường tài chính và tiền tệ" : "đó là một lợi ích cơ bản gắn liền với phẩm giá, với nền tảng của một gia đình, với sự thực hiện công ích và hòa bình", Đức Giáo Hoàng Phanxicô tuyên bố vừa qua.

Đức Giáo Hoàng tham dự viên của Đại Hội Đồng Giáo và Hòa Bình, sáng tại sảnh đường điện Vatican.

Tổ cáo "việc khai bình quốc tế trong

dụng nhân công rẻ tiền, Đức Giáo Hoàng đã nhấn mạnh "vấn đề tạo ra những cơ cấu bảo vệ các quyền lao động, và môi trường, trước sự hiện diện của một chủ thuyết tiêu thụ đang gia tăng mà không cho thấy một hướng trách nhiệm nào đối với thành phố và thiên nhiên".

Ngài đã yêu cầu "quan tâm mạnh mẽ đến người nghèo và công bằng xã hội" : "Điều này một mặt đòi hỏi những cải tổ sâu rộng dự trù việc tái phân bổ của cải sản xuất được và phổ quát hóa các thị trường tự do phục vụ cho gia đình, và mặt khác cần có một sự tái phân bổ chủ quyền, trên bình diện quốc gia cũng như siêu quốc gia".

Cho ngày kỷ niệm 5 năm ban bố thông điệp "Caritas in veritate" (2009), ngài đã biểu dương tính cách "tuyệt đối thời sự" của nó : "một tình yêu thương đầy



hôm 02/10/2014

đã tiếp kiến các Hội Nghị Khoáng Hoàng về Công Lý thứ năm mới đây Clémentine của

thác sự mất quân giá trị lao động" lợi

chân lý thực sự đã là nền tảng trên đó được xây dựng nền hòa bình này, đang được đặc biệt mong đợi và cần thiết ngày hôm nay cho lợi ích của tất cả mọi người. Nó giúp vượt qua những sự quá khích nguy hiểm, những tranh chấp để chiếm hữu tài nguyên, những cuộc di dân với tầm mức như trong Thánh Kinh, những thương tích không lành của nạn đói và nghèo khó, nạn buôn người, những bất công và những bất bình đẳng xã hội và kinh tế, những sự mất quân bình trong việc tiếp cận những lợi ích tập thể”.

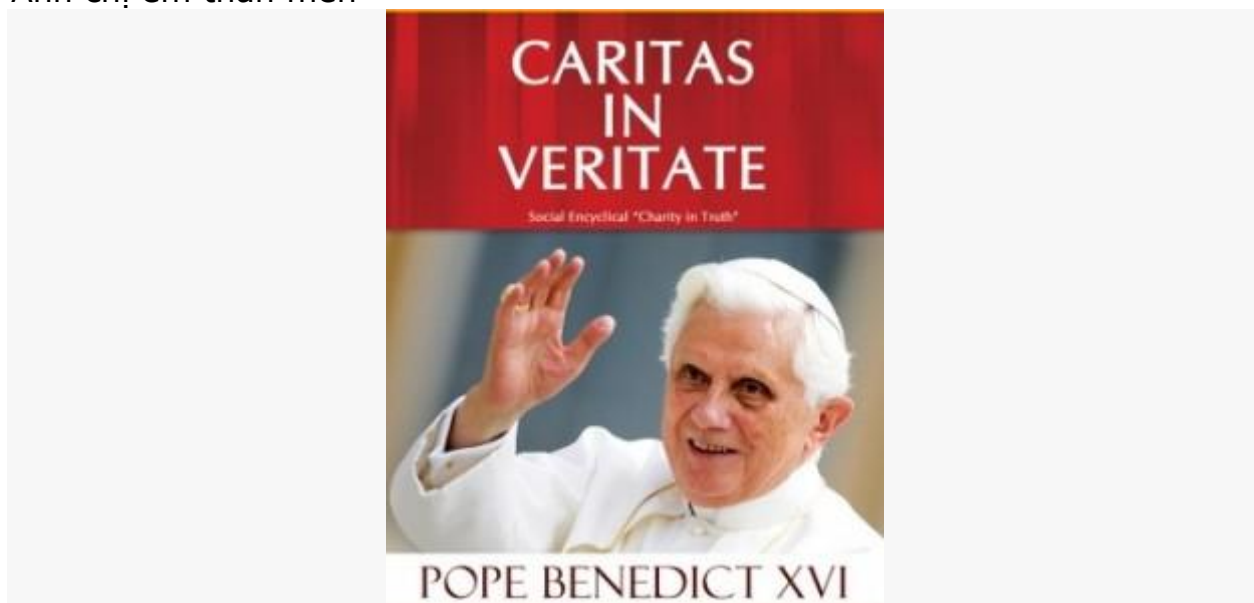
A.K.

### ***Diễn văn của Đức Giáo Hoàng Phanxicô***

Kính thưa các Đức Hồng Y,

Thưa quý huynh giám mục và linh mục

Anh chị em thân mến



Thông điệp Bác ái trong chân lý của Đức Giáo Hoàng Biển Đức 16

Tôi xin thân ái chào mừng tất cả quý vị và tôi cảm ơn Đức Hồng Y Peter Turkson về những lời ngài giới thiệu nhập đề cuộc hội ngộ này. Hội nghị khoáng đại của quý vị trùng với kỷ niệm 5 năm ngày công bố thông điệp “Caritas in veritate”; một tài liệu cơ bản để truyền giảng Phúc Âm trong lãnh vực xã hội, cống hiến những chỉ dẫn quý giá về sự hiện diện của người công giáo trong xã hội, trong những thiết chế kinh tế, tài chánh và chính trị. “Caritas in veritate” đã làm người ta chú ý về những lợi nhuận cũng như về những nguy hiểm của toàn cầu hóa, khi nó không hướng tới những lợi ích của các dân tộc. Nếu toàn

cầu hóa đã làm gia tăng đáng kể của cải tích lũy bởi toàn thể hay một số quốc gia đặc biệt nào đó, thì nó cũng đã làm trầm trọng hơn những khoảng cách giữa các tầng lớp xã hội, tạo ra những bất bình đẳng và những sự nghèo khổ mới, kể cả trong những quốc gia được coi như là giàu có.

Một trong những khía cạnh của hệ thống kinh tế hiện nay là khai thác sự bất quân bình quốc tế trong những trị giá lao động; nó dựa trên hàng tỷ người [lao động] đang phải sống với ít hơn là 2 đô-la một ngày. Một sự mất quân bình như thế, chẳng những không làm hiển vinh gì cho những người cung cấp nhân công rẻ tiền, mà còn phá hủy những nguồn lao động ở trong những vùng mà nó được khuyến khích. Điều này nêu vấn đề tạo dựng các cơ cấu bảo vệ các quyền lao động, và môi trường, trong lúc đang có một chủ thuyết tiêu tụ ngày càng gia tăng mà không cho thấy một hướng trách nhiệm nào đối với thành phố và thiên nhiên.

Sự gia tăng những bất bình đẳng và sự nghèo nàn gây nguy hiểm cho nền dân chủ bao hàm và tham gia, luôn đòi hỏi có trước một nền kinh tế và một thị trường không thái loại và công minh. Như vậy, là phải thẳng được những lý do cấu trúc của những bất bình đẳng và nghèo khó. Trong tông huấn "Evangelii gaudium", tôi đã muốn chỉ ra những khí cụ nền tảng để hội nhập xã hội cho những người bần cùng, như giáo dục, tiếp cận những chăm sóc y tế và mọi người đều có công ăn việc làm (x. số 192).

Nói cách khác, Nhà Nước pháp quyền xã hội không thể bị phá vỡ, đặc biệt là quyền lao động vốn là nền tảng. Nó không được coi như một biến số lệ thuộc các thị trường tài chánh và tiền tệ. Đó là một lợi ích nền tảng gắn liền với nhân phẩm (x. ibid), với sự xây dựng một gia đình, với sự thực hiện công ích và hòa bình. Giáo dục và lao động, tiếp cận với hạnh phúc cho tất cả mọi người (x. ibid. 205), là những yếu tố then chốt, dù là để phát triển và để phân bố công bằng của cải, để tiếp cận với công bằng xã hội, để làm thành phần của xã hội (x. ibid. 53) và tự do tham gia và trong một tinh thần trách nhiệm với đời sống chính trị được hiểu như sự quản lý các chuyện công cộng "res publica". Những chủ trương có tham vọng làm gia tăng lợi nhuận, với cái giá là sự thu hẹp thị trường lao động đang tạo ra những người bị thái loại mới, không phù hợp với một nền kinh tế phục vụ con người và công ích, với một nền dân chủ bao hàm và tham gia.

Một vấn đề khác nổi lên từ những bất quân bình lâu đời giữa các khu vực kinh tế, giữa các tầng cấp thù lao, giữa các ngân hàng thương mại và những ngân hàng đầu cơ, giữa những thể chế và những vấn đề thế giới : cần phải giữ trong đầu một sự lo lắng to lớn cho người nghèo và công bằng xã hội (x. Evangelii gaudium, 201). Điều này một mặt đòi hỏi những cải tổ sâu rộng dự trù việc tái phân bổ của cải sản xuất được và phổ quát hóa các thị trường tự do phục vụ cho gia đình, và mặt khác cần có một sự tái phân bổ chủ quyền, trên bình diện quốc gia cũng như siêu quốc gia.

Thông điệp “Caritas in veritate” cũng đã động viên coi vấn đề xã hội hiện nay như một vấn đề gắn liền với môi trường. Cách riêng, thông điệp nhắc nhở mối quan hệ giữa môi trường sinh thái và môi trường nhân bản, giữa môi trường và đạo đức cuộc sống.

Nguyên tắc của thông điệp “Caritas in veritate” là một thời sự tuyệt đối. Một tình yêu đầy chân lý thực sự là nền tảng trên đó xây dựng nền hòa bình này, đang được đặc biệt mong chờ và cần thiết trong ngày hôm nay cho lợi ích của tất cả mọi người. Nó giúp vượt qua những sự quá khích nguy hiểm, những tranh chấp để chiếm hữu tài nguyên, những cuộc di dân với tầm mức như trong Thánh Kinh, những thương tích không hàn gắn của nạn đói và nghèo khó, nạn buôn người, những bất công và những bất bình đẳng xã hội và kinh tế, những sự mất quân bình trong việc tiếp cận lợi ích tập thể.

Các bạn thân mến, Giáo Hội luôn trên hành trình đi tìm những con đường mới để loan truyền Phúc Âm kể cả trong lãnh vực xã hội. Tôi cảm ơn các bạn vì sự dẫn thân trong lãnh vực này, và khi ký thác vào lời chuyển cầu của Đức Trinh Nữ Maria, tôi xin các bạn hãy cầu nguyện cho tôi và tôi hết lòng ban phép lành cho các bạn. Cảm ơn.

*Bản dịch tiếng Pháp : **Constance Roques** (Zenit)*

*Bản dịch tiếng Việt : **Thiên Khải***